

Jib Xongb “Jid Dul Jib Hmangt” Chead Sead Xanb 苗乡“村晚”奏新曲

□ 吴 思

贵州省铜仁市松桃苗族自治县地处武陵山区,苗族人口占总人口近一半,拥有近200项各级非遗项目,而“村晚”正成为当地文化传承与发展的新载体,更凝聚着一群青年扎根西部的热忱。

从今年3月起,每周六晚,松桃自治县九龙湖文化广场的“村晚”总是如期开演。没有专业演员,村民就是主角;不讲华丽排场,家门口的文化、田间地头故事,就是剧本。当地群众翘首以盼,游客连声叫好,“家门口的演出”火了。

张静来自松桃自治县蓼皋街道樟桂村,以前是县民族歌舞团的舞蹈演员,现在是县文化馆副馆长。“村晚”启动后,她负责基层节目编排辅导与赛事统筹。“看到村民们拧成一股绳,展示我们的文化,我能把所学的用在工作中,这份成长也让职业生涯更充实。”她说。

松桃自治县“村晚”由村民自编自导,县文化馆积极指导,设村村PK赛、小组冠军赛、年度总决赛。每次赛事都包含“村货出村”“一村一特”“我爱我村”等环节,既展示民族文化,又推广农特产品。

早在2000年,松桃自治县就举办过“村晚”,为当地群众文化活动埋下了种子。如今,在松桃自治县委宣传部、县文化馆等部门引领下,当地延续文化传承脉络,深入挖掘地方文化,鼓励村民创作反映时代新貌、融合地方元素、表达真实情感的原创作品。

今年入夏以来,数字化让“村晚”走得更远。截至目前,松桃自治县“村晚”已直播近30场,单场最高观看人次达185万,抖音话题“松桃村晚”视频播放量达5.2亿次。“村晚”还实现从“送文化”到“创文化”的转变,如今从节目主题构思、内容编排,到最终的舞台表演,均由村民自己完成,已有近4000位村民

登台表演,170余项非遗得以展示。依托“村晚”带来的文旅热度,当地旅游消费等增加综合收入1200万元,同时解决上千人就业。

Jib sent Goud Joudjib sib Dongs Renx, jib xanb Liob God Ghab Xongb dud chot denb, jongt nib ghab renx Ub Hlinb,mex ad nangs hliob zos nis boub Ghab Xongb Nex,jid rout 200 gians dongb nceab liot ghot, “jid dul jib hmangt” janx jul ghab shoud jid deul jid ntat Ghab Xongb had loul, jid longs jul ad ncad max rangt janx hloed bangd jongx janx ndut xe—ud yenl boub denb.

Ghox teat jut hlat 3 njout lol , mis leb weax 6 nangd hmangt jaos,“jid dul jib hmangt” nib Binx Doux Deb Dul dand jul ghab ngangx jid dul.Boub jex mex jangs dul,nax geud nex nzat chud jangs.Jex bles max rut dex ndanb dex dul,goud dongb bleid cheid,goud liot jib lut nangd gut gind, deit del jid dul.Jib denb zos njous mes jid dangl,mlex kheat nghud zal jid tad nieab rut,“jid dul zhux cheid” zhens zhens hongt hongt.

Jinb Khad,lol deib Liob God Jab Gil, max eib wud nis qangt dul qangt ngheub nangd jangs dul jangs ngheub,max nend nis wenx huab guant nangd mil ncheub.Xend ncad “jid dul jib hmangt”,wud doub sheab nex jid noul deb zeid deb nas nhangs chud jib jid bit.“Nax lies jib gheul zos gux chud ad nhux hleat,jid blongl boub nangd deut doul,ngoub daot dand doul wel doub chud daot,ad baob nend,gangs wel ghab reux

chud dongb,rut nis rut ghuat.”Boul pud.

“Jid dul jib hmangt” nis boub zos jib gheul deut leb jid noul jid sheab.rangl ran—gl jid dout,jid dout deb ncad,jid dout tongd jut,mis weax jid dout jid beb bleib zeid,“ncheub gheul pud dut”,“ghab hub blongl gheul”,“ad gheul ad gians”,“wel jangx boub gheul” jid blongl boub nangd had loul,jid ndent boub nangd rut dongb rut liot.

Nib jut 2000 goud neul,boub Liob God doub xend “jid dul jib hmangt” jul, heut jib denb jid deul jid ntat ghab nceab ghab ras jid chead jul ghab mleus.Max nend, xanb xand canx bub,xanb wenx huab guant jongb boub,jid hliob ghab ped jid ntat had loul dob zongx,jid bas deut doul dob qeut, jid cub jid sot boub jid zheax jid noul xib rongx xib kuib jib bul,sead ngheub dut bles jib denb.

Ghox teat jut ngangx neb lol,“jid dul jib hmangt” deit nhaob deit ghoub,dand max nend,boub jid dul janx 30 jeb jul,ad jeb mex dand 185 wanb zos end, giab yangs dout yend jangt jul 5.2 yib zhens,jid blongl jul 170 yangl gians dongb nceab liot ghot,“jid dul jib hmangt” jid ghox xod, ghab nghat end denb njout jul 1200 wanb gal dangt,leas jid heut jul ghab canb zos chat daot jul goud dongb chud.

【苗文(东部方言)·汉文对照 来源《人民日报海外版》 翻译:石金书 译审:吴秀菊】



Masmuc Gvisxul Gueh Banz “Laail Yiangh Genl” 贵州刺梨的“新花样”

□ 梁 圣

贵州苍翠的山野间,当季的金黄刺梨已缀满枝头,正在等待一场走出深山、走上全国、走进世界的奇妙之旅。

在拥有3000多家咖啡店的贵阳市,以刺梨为基调的饮品,已成为年轻人打卡贵阳的“新宠”,成为极具代表性的“贵州味道”。茶饮品牌“去茶山”创始人刘声健介绍:“我们大胆地将刺梨与普洱茶跨界融合,打造出‘刺梨普洱’这款产品,让消费者领略这一‘稀奇’果味的魅力。”

茶跨界融合为刺梨产业注入了源源不断的活力,其产业链条也在持续延伸。今年5月,贵州初好农业科技开发有限公司总冠名六盘水马拉松,推出“六马赛事吉祥物”刺小妮,通过衍生周边文创,将农民画、布依族刺绣、彝族奔马等非遗元素深度融入文创产品,在线下多个门店进行售卖。其中文创玩偶上市即售罄,刺梨雪糕两度补货,截至8月13日,文创销售累计37.5万余元,5月至8月期间刺梨周边及产品销售额超500万元。

近年来,贵州围绕刺梨产业持续发展,创新打造“特色、健康、时尚”的产品矩阵,不断拓宽“绿水青山转化为金山银山”的路径。今年,好彩头“小样”刺梨乳酸菌、“贵州村超三只松鼠”联名刺梨饮料、汇源与初好联名刺梨电解质饮料产品等新品相继发布,刺梨产品创新呈现出百花齐放之势。

除传统饮品外,产品形态也日益多元。贵州初好农业科技开发有限公司针对新生代消费群体,开发了刺梨牙膏、刺梨软糖、刺梨酥、刺梨果冻等系列产品。今年1至7月,该公司销售额已突破1.35亿元,同比增长10%。

刺梨产业日益壮大,展现出蓬勃的发展势头。如今,贵州刺梨产品销售已辐射华北、华南、华中、西南等全国大部分地区,并成功开拓境外销售渠道,实现扬帆出海。从山间野果蜕变为“致富金果”,从深山大壑迈入广阔市场,这颗小小的“黄金果”,展现出贵州山地生态的独特魅力,正昂首迈向更加广阔的市场。

Qyus ndaelbol ndaeldianh logyeeul Gvisxul,masmuc heencjimpl riml jis leeux,xac medt os ndaelbol, gaail bail leeuxgvagt, beans bail leeuxbeangz.

Qyus Ndaelzul geaz lix saaml xianl laail raanz diams gaail xaz gayfeiy deel, ramxndodt gaais aul masmuc mal gueh deel, banz yiangh “myaaic mos” buxxox samsboz mal Ndaelzul xunzximl deel,banz “soilwaanl Givxsul” gaais wensyangh ndeeul. Bux xaaux pinjpaif xaz “qiq cay sany” xoh gueh Liuf Senyjiang deel nauz: “Rauz aul masmuc riangz xaz Meangzmenz mal dungxreeux,xaaux os gaais canjpinj ‘mas—muc Meangzmenz’ nix, xaz soilmas ‘ban—zliangl’ haec buxxex maaic ximz maaic genl dol.”

Xaz riangz yiangh ens dungxreeux haec canjnief masmuc lix reengz niz leeux miz laus,canjnief yie gueh bail raiz bail nac dos raex.Ndianl hac bil nix,ndanlxaangc kai—yfaf nungfnief koyjiq xoh gueh Cuyhaoj Gvisxul deel os xeenz aul xoh xos hoongl dungxdax leez ronljail Lufpanfsuij,ndiahtx—aaux xand duez Ciq Xiaojnif mal gueh “duez ndilmaiz gaais hoongl dax leez ronl—jail Lufpanfsuij”, ies xih dais idt ndiabt ngih xaaux dangzyiangh laixlih yiangh ens, aul gaais buxguehmeeuz weeh deel, gaais Buxgyaix seeus deel, riangz Buxmeenz nanghmax dax leez sams feiyyiq yianfsuq nix ndiabt gueh banz canjpinj laixlih,aul bail laail ndanl raanzdiams gaail. Sams dang—zyiangh nis guehxamz deel daz gaail xih leeux, gaauljodt masmuc dimz hos soongl daaus,dangz ndianl beedt bail xibsaaml ngonz, sams dangzyiangh dais laixlih ndiabt gueh banz deel gaail ndaix saamlxibxadt faanh lingz hac xianl laail manz,dais ndianl hac dangz ndianlbeedt sams hosgaail aul masmuc gueh banz deel gaail ndaix hacbas laail faanh manz.

Jic bil nix,Gvisxul yeeux canjnief mas—muc ragtreengz gueh bail nac raex,ndiabt

yangh mos xaaux banz hosgaail “banzliangl, saelwaanl, xeeuh nix xaaic ” dungxraangh dungxdimz deel ,gueh haec deez ronl”bol—log ramxyeeul bians banz bolnganz boljiml” gvaangs dol.Bil nix,ndanlxaangc Haojcajtouf aul ramx masmuc gueh banz “xiaoj yangq” rujsuanyjiny masmuc, “Saaml duezranz ri—angz Cenycaoy Gvisxul” xamh gueh banz hosgaail ramxmasmuc ,ndanlxaangc Huiqiyianf riangz ndanlxaangc Cuyhaoj dungxjah aul ramx masmuc xaauxgueh banz ramxmas di—anggaijzif, aul masmuc xaaux banz laail yiangh hosgaail mos xih lumc bas yangl wal haail xaiz.

Miz gah gueh banz ramxmas gaais ndodt, hosgaail yiangh ens yieh oons mal oons laail.Cuyhaoj Gvisxul ndanl xaangc kaiyfaf nungfnief koyjiq nix il yiangh maa—ic jongs buxxex buxxox, xaaux banz yaf—gaoy soil masmuc、diangzuns masmuc、di—angzbyois masmuc、diangz gojdungq mas—muc sams deel laail yiangh hosgaail.Ndianl—laab dangz ndianlxadt bil nix, ndanl xaangc nix gaail hos ndaix xeenz laail dol 1.35 meah manz,henc laail dol bil gvas xez nix 10%.

Canjnief masmuc ngonz qyas dol ngonz,yiangs mbeelfaadt lumc wal haail aangldoongc.Baiznix,hos masmuc Gvisxul gaail bail dangz dingz laail mbaanx beangz baaihxaec、beangz baaihsax、beangz jincjaangl、beangz ruxsax Xungelgvagt,haz lengc xaaux banz ronl gaail bail gvagt roh,lumc ndanl—ruez il rumz bail haaic nic.Dais ndanlmas jaangldianh bians banz “masjimlnganz ban—zndil”, dais ndongllag xagtyeeul byaaic bail jaangljeex gvaangslangh, “masjimlnganz” nisis nix,mbeel os yiangh xauh Gvisxul banzlian—gl gaais bol log ramx sael, aangxjauc byaa—ic bail jaangljeex gvaangslangh gvaangsqval dol.

【布依文·汉文对照 来源《贵州日报》 翻译:黄初益 译审:王正直】

万应一家 天下一家

天作父亲立心地,

地为母亲万物依,

浩瀚苍穹我故里,

各族人民一家亲,

一呼一吸共天地,

共沐日月共朝夕,

万物一体,我是你的同胞妹,

天下一家,你是我的亲兄弟,

共天地,同呼吸,(一家亲)

共命运,爱永系!(永相依)

万应万应立礼学,

万物万物依,

千万千万我故里,

万应又万应一家亲,

万应万应共天地,

是中华儿女一家,

又岂有血,万应万应共命运,

万应万应,万应万应共命运,

万应万应,万应万应共命运,

万应万应,万应万应共命运,

(文:曹海玲 翻译:陈宗玉 译审:罗德显)

歌词欣赏

彝文·汉文对照

Geuf Zeux Daol Nzhongd 学会等待

不要因为一次的失败就打不起精神
每个成功的人背后都有苦衷
你看即便像太阳那样辉煌
有时也被浮云遮住了光阴
你的才华不会永远被埋没
除非你自己想把前途葬送
你要学会等待和安排自己
成功其实不需要太多酒精
要当英雄不妨先当狗熊
怕只怕对什么都无动于衷
河上没有桥还可以等待结冰
走过漫长的黑夜便是黎明

Zhit dek wef ib ras nof zhit rongt douf zhit muax dlangl ros. Cuat dol jax njais lek nenb ndrout ghoutf doub muax ab dleut. Gaox nuaf douf shif suk lob changd ndox jit ongt. Muax huaf lal drous huab dleub taid dangl hnob nyongs. Gaox lek ib blangb ndeud zhit zeux lex nded drous laol jat. Chux feib gaox ab nil sangd muab zox ged daof ndex zhaoft pluad. Gaox yuad geuf zeux daol nzhongd tab nyal denb rongt nyal. Jax njais lal zhit yat hend ndout jeud jingb. Yuad uat dob doul daof ndex touk yat sob uat dol dlaik . Nchait zhos nchait duif lab zhit doub zhit ghangb shab. Shout dlex zhit muax hluab hax kod yil daol nzhongd kob dlouk. Dhuat leuf hmaot nded douf yaos gangx ndox.

【苗文(西部方言)·汉文对照 文:汪国真 翻译:吴铁秀 译审:罗兴贵】

Yunv Deml 邂逅 (节选)

你把忧伤画在眼角
我将流浪抹在额头
你用思念添几缕白发
我让岁月雕刻我憔悴的手
然后在街角我们擦身而过
漠然地不再相识
啊
亲爱的朋友
请别错怪那韶光改人容颜
我们自己才是那个化妆师

Nyac deic meix lonh wav nyaoh juds dal Yaoc aol wuipl senl miads nyaoh dav biags Nyac yongh meix xangk qimp mieengc jiul biaeal bagx Yaoc douv nyanl maenl deic jagc miac yaoc qiup weex diius Lenc daol nyaoh juds kgail daengl gos dah bail Eev bens kgeis wox meel il yangh Ax Juh yaoc banx Xais nyac bix lonh guaiw nyanl maenl deic nyenc daol nas naengl weex biinw Daol ags jangs mungx sangh suit daol

(侗文·汉文对照 文:席慕容 翻译:吴育华 译审:潘永荣)

文学欣赏

双语新闻